

A mon vieux chalet

Michel Freymond de La Coudre est un patoisant confirmé. Il travaille par exemple à la refonte du Dictionnaire du patois vaudois de 2006, tâche ardue et compliquée s'il en est. Il reste d'autre part attentif à des récits patois divers, qu'il traduit parfois dans les deux sens. En plus c'est toujours un plaisir de communiquer avec lui, par téléphone, par écrit ou de vive voix.

Nous avons publié récemment dans la FAVJ de la Vallée, dans la série Le temps des bergers, 3/5, du 9 octobre 2025, le texte : A mon vieux chalet. Il l'avait traduit de l'original patois signé Alfred Favre, modzeni (1886-1980 ; Sus-Pernet, août 1950.

Il convient maintenant de retrouver cette version originale, recopiée du texte original par notre ami Michel. On peut imaginer que cette vieille bâisse est celle du Chalet Brûlé, du côté occidental du Risoud, sur France. Ainsi que dessous.



Le Chalet Brûlé. On peut remarquer sur le devant de la bâisse, sur le pâturage et parmi l'herbe et les cailloux, un petit enfant. Un peu trop modeste pour être considéré comme le bouèbe, mais déjà présent dans le monde des alpages. Deviendra-t-il à son tour berger ?

A MON VILYO TSALET.

Sta veillâ, devant lo fû de ton âtr' einfourçâ, ye son-
dro à ton deveni, mon vilyo tsalet. Voudrâi cein esprimaî cein
pôesi, mâ su hélâ pas prao sutî, pu dan pas dere d'justo cein
que recheinto por té, mon vilyo tsalet.

Te de fie sein capounâ la nai et le z'ourautya;
Vaitci quasu dou siécle que et abrite le berdzi et le z'armaille.
Guiero ein a-to yu que dza sant dein lão grand repos? Guie-
ro, que meint mè, se sant setâ devant lo foy? ein mouseint
ao destin dâi tsalet et dâi patro?

Quand ye vouâto ti le nom gravaî ein eintaille su te-
trâ et le date de tant lyein derrai, le vâyo de felâ pe cein-
tanna devant mè, staosse que t'a cognu lão d'zouy et lão
peinne; et dein la lueu dâi feson me seimbyle oure onco
tant lão d'zao que lão tsanson!

Co pao me dere: "nion l'a sobrâ dein sti vilyo lyi,
et nion ne l'âi è vegnu ào mondo!.. Et mè, peiso assebin
que dein ton pâlo bin elliou, l'amou l'a mè d'ou yâdro effyora
ton lodzi de son âla, po sti coup de vegnu paradi!"

Guiero de droyao tropi, de modre caprichâose et de
vatse doleintz l'ant dévalla tê peindya, yô le sombre sapal-
le seimbyant acceptâ lo grâvo tsant dâi toupin et le guie tre-
câodon de ton frâi vallon?

Mâ, le tein l'aut bin tsandzi, mon galé patourâdro et te,
mon vilyo tsalet. Vegnu dâi z'autro z'âdro, vo faudra disparaître,
anéanti et reindu à la d'zor! L'è à cein que desant, lo
progrè... Su sta teppa de Sus-Pernet, forestai et tsaplyon vin-
drant reimplièci vatse et génisson.

Il abvo la bossounâ et la verdanna vant dévouagni la
floryâ, et pu la sombra sapalira gagnera, sein partâdro. Dein
n'on carro de sta d'zor d'ombrâ et de mystéro, pi quaque
d'combro et pierre de mouret indiquerant qu'ice l'a z'u itâ on bi
tsalet. Et le yô te tê dressé onco rouai, le rionce trotse-
rant, d'justo le yô y'écrisso...

A cein qu'on m'a de, lè mésou d'autan l'ont on' àma. Dein sti momeint, la tûna l'è quie, dein sta Flyarma que bâisse tsò paî dein ton atr' eintserbounâ. Que momeint on soclio lerdî, ye s'accarâte dein l'ombra dâi z'eincasse, lè yo' lè z' hâore marquant, tsò ionna.

A st'âma, ye diô: n'ausse pouâira que y'âoblyo sta balla ameti' que no tin einseimblo pè tant de dâo momeint et tant de souvenî!

Pou m'en tsau d'ora, pou m'en tsau de l'avenî!
No sein vilyo ti lè dou et nén lo tieu prao fatti de tot cein que fu noutra ria!

Alfred Favre, modzenî.
(1886 - 1980)

Sus - Pernet, aout 1950



C'est devant un tel foyer qu'Alfred Favre a philosophé sur le vieux chalet.

La Corrèze, 3 nov. 2025

Cher ami Combier,

Voici donc la version "patois vaudois," du texte "A MON VIEUX CHALET".
Quand je passe, en balade dans le Jura,
près de chalets sans bûcher pendant l'estive
comme Druchaux, le Planet, le Petit
Pré de Relle, j'ai un malaise et un
sentiment de manque et de désertion,
de quelqu'un qui ne fonctionne pas nor-
malement ... et ça me fait penser
à l'histoire "A mon vieux chalet".
Mais tout étant subordonné à l'aspect
financier, il faut accepter "le progrès,"
et hurler avec les loups ...

Merci pour ton coup de main de
vendredi passé. c'était bienvenue.

As-tu eu quelques échos de lecteurs
sur les deux parutions de "la montée
à l'alpage" dans la FAVJ ? et si
oui, de quelle nature ?

Te donnerai des nouvelles quand
j'aurai relu les 3 textes de Paul-
René, et retrouvé ou relu: "S'yo vin-
ts, Tsalamole ?"

As plissé de se rever.

M. Freymond